

Závodský, Artur

Beseda s Františkem Příškem

Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. D, Řada literárněvědná. 1974, vol. 23, iss. D21, pp. 236-

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/107635>

Access Date: 14. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Na koncepci a závěry I. N. Goleniščeva-Kutuzova, vyplývající ze slovanské a románské materiálové základny v širokém záběru od středověku do současnosti, bude jistě literární slavistika navazovat. Nejbezpečněji v oblasti bádání o humanismu a renesanci.

Milan Kopecký

BESEDA S FRANTIŠKEM PÍŠKEM

Pobočka SČSP na filosofické fakultě v Brně uspořádala 6. prosince 1973 besedu s *Františkem Píškem*, známým překladatelem sovětských prozaiků a dramatiků. Píšek uvedl do češtiny na 30 autorů a mimo jiné také slavnou knihu K. S. Stanislavského *Můj život v umění*.

František Píšek vypravoval o tom, jak poznal osobně některé sovětské spisovatele. R. 1923 setkal se poprvé s Iljou Erenburgem v Praze. Výbor z jeho *Dýmek* vyšel pak v Píškově překladu nákladem Aventina. S Erenburgem stýkal se Píšek často, naposledy ho viděl v Moskvě r. 1967. V Erenburgových knihách při vši jejich satiričnosti bylo i něco vizionářského. Erenburg se díval dopředu a v postavě Karla Schmidta podal předobraz Adolfa Hitlera. Erenburgovou manželkou byla malířka Ljubov Kozinceva. Také odsud je třeba vysvětlovat spisovatelův zájem o výtvarné umění; je známo, že Erenburg měl vynikající sbírku moderních malířů, že se s mnohými (např. českým malířem Josefem Šímou) v Paříži vidával. R. 1927 provázal František Píšek po Praze Vladimíra Majakovského, který v Národním domě na Vinohradech a v Osvobozeném divadle recitoval *Levy pochod*. Majakovskij se tehdy poznal s některými českými spisovateli (např. s Marií Majerovou). Drama Alexeje Tolstého *Zlatý klíček* bylo v Píškově překladu uváděno v Brně. Píšek se s Tolstým poznal r. 1936 na dači u Leningradu. Některé sovětské spisovatele (A. Fadějeva, M. Šolochova) viděl Píšek osobně při jejich zastávce v Praze.

Velký význam měly Píškovy překlady sovětských dramatiků. Inscenovala je činohra v Brně a činohra v Olomouci. Slavné byly premiéry *Optimistické tragédie* V. Višněvského a *Zkázy eskadry* A. Kornijčuka v Olomouci.

V poslední době překládá František Píšek sovětské prozaiky z nejmladšího, jak sám je nazývá, čtvrtého a pátého pokolení. Zajímají ho pro svůj vášnivý vztah k současnosti a pro pozornost, kterou věnují nitru člověka.

Beseda s Františkem Píškem ukázala, kolik bohatých zkušeností a kolik faktů zůstává zatím v jeho paměti ukryto. František Píšek by je měl zveřejnit.

Artur Závodskij